



Susitarimas dėl Energetikos chartijos sutarties aiškinimo ir taikymo

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

KROATIJOS RESPUBLIKA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ ir

EUROPOS SAJUNGA,

toliau kartu vadinamos Šalimis,

ATSIŽVELGDAMOS į 1994 m. gruodžio 17 d. Lisabonoje pasirašytą Energetikos chartijos sutartį⁽¹⁾, kuri Europos Bendrijų vardu buvo patvirtinta 1997 m. rugsėjo 23 d. Tarybos ir Komisijos sprendimu 98/181/EB, EAPB, Euratomas⁽²⁾, su paskutiniais pakeitimais,

ATSIŽVELGDAMOS į tarptautinės paprotinės teisės taisykles, kodifikuotas 1969 m. gegužės 23 d. Vienoje pasirašytoje Vienos konvencijoje dėl tarptautinių sutarčių teisės,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad regioninės ekonominės integracijos organizacijos, apibrėžtos Energetikos chartijos sutarties 1 straipsnio 3 dalyje, narės pareiškia bendrą sutarimą dėl Sutarties aiškinimo ir taikymo savo *inter se* santykiuose,

PRIMINDAMOS, kad pasitraukimas iš Energetikos chartijos sutarties nedaro poveikio toje sutartyje nurodytos regioninės ekonominės integracijos organizacijos sudėčiai ir neužkerta kelio interesui pareikšti bendrą sutarimą dėl tos Sutarties aiškinimo ir taikymo tol, kol gali būti laikoma, kad ji turi teisinių padarinių Šaliai, kuri pasitraukė, visų pirma atsižvelgiant į Energetikos chartijos sutarties 47 straipsnio 3 dalį,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos Sąjungos sutartį (toliau – ES sutartis), Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo (toliau – SESV) ir Europos Sąjungos teisės bendruosius principus,

SIŽVELGDAMOS į tai, kad nuorodos į Europos Sąjungą šiame Susitarime taip pat turi būti suprantamos kaip nuorodos į jos pirmąją Europos ekonominę bendriją ir vėliau į Europos bendriją iki tada, kai pastarąją pakeitė Europos Sąjunga,

PRIMINDAMOS, kad pagal Nuolatinio Tarptautinio Teisingumo Teismo praktiką⁽³⁾ ir Tarptautinio Teisingumo Teismo praktiką⁽⁴⁾ teisė pateikti autoritetinę teisės normos aiškinimą priklauso tik tarptautinio susitarimo šalims atsižvelgiant į tą susitarimą,

PRIMINDAMOS, kad Europos Sąjungos valstybės narės (toliau – valstybės narės) teisė pateikti autoritetinę Sąjungos teisės aiškinimą suteikė Europos Sąjungos Teisingumo Teismui (ESTT), kaip paaiškino ESTT savo 2006 m. gegužės 30 d. Sprendime C-459/03, *Komisija / Airija (Mox Plant)*⁽⁵⁾, kuriame jis nustatė, kad išimtinė kompetencija aiškinti ir taikyti Sąjungos teisę apima ir tarptautinių susitarimų, kurių šalys yra Europos Sąjunga *ir* jos valstybės narės, aiškinimą ir taikymą ginčo tarp dviejų valstybių narių arba tarp Europos Sąjungos ir valstybės narės atveju,

PRIMINDAMOS, kad pagal SESV 344 straipsnį valstybės narės įsipareigoja neteikti spręsti ginčų dėl Sutarčių aiškinimo ar taikymo kitais būdais, nei nustatyta tose Sutartyse,

PRIMINDAMOS, kad 2018 m. kovo 6 d. Sprendime byloje C-284/16 *Achmea*⁽⁶⁾ ESTT nustatė, kad SESV 267 ir 344 straipsniai turi būti aiškinami taip, kad jais draudžiama valstybių narių sudaryto tarptautinio susitarimo nuostata, pagal kurią vienos iš tų valstybių narių investuotojas, kilus ginčui dėl investicijų kitoje valstybėje narėje, gali iškelti bylą pastarajai valstybei narei arbitražo teisme, kurio jurisdikciją ta valstybė narė įsipareigojo pripažinti,

⁽¹⁾ Europos energetikos chartijos konferencijos baigiamasis aktas (OL L 380, 1994 12 31, p. 24, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_internation/1994/998/oj).

⁽²⁾ 1997 m. rugsėjo 23 d. Tarybos ir Komisijos sprendimas 98/181/EB, EAPB, Euratomas dėl Europos Bendrijų Energetikos chartijos sutarties ir Energetikos chartijos protokolo dėl energijos vartojimo efektyvumo ir susijusių aplinkosaugos aspektų sudarymo (OL L 69, 1998 3 9, p. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dec/1998/181/oj>).

⁽³⁾ Nuolatinis Tarptautinio Teisingumo Teismas, Javožynos klausimas (Lenkijos ir Čekoslovakijos siena), patariamoji nuomonė, [1923] NTTT B serija, Nr. 8, p. 37.

⁽⁴⁾ Tarptautinis Teisingumo Teismas, Išlygos dėl Konvencijos dėl kelio užkirtimo genocido nusikaltimui ir baudimo už jį, patariamoji nuomonė, [1951] TTT ataskaitos, 15, p. 20.

⁽⁵⁾ 2006 m. gegužės 30 d. Teisingumo Teismo sprendimo Komisija/Airija, C-459/03, ECLI:EU:C:2006:345, 129–137 punktai.

⁽⁶⁾ 2018 m. kovo 6 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Achmea*, C-284/16, ECLI:EU:C:2018:158.

PRIMINDAMOS Europos Sąjungos nuolat kartojamą poziciją, kad Energetikos chartijos sutartis nebuvo skirta taikyti ES vidaus santykiams ir kad Europos Sąjunga, Europos atominės energijos bendrija ir jų valstybės narės neketino ir negalėjo ketinti Energetikos chartijos sutartimi nusistatyti kokias nors tarpusavio pareigas, nes dėl šios sutarties buvo deramasi kaip dėl Europos Sąjungos išorės energetikos politikos priemonės siekiant sukurti energetikos srities bendradarbiavimo su trečiosiomis šalimis sistemą, kai tuo tarpu Europos Sąjungos vidaus energetikos politiką sudaro išsami taisyklių sistema, skirta energetikos srities vidaus rinkai sukurti, kuria reglamentuojami tik valstybių narių tarpusavio santykiai toje srityje,

PRIMINDAMOS, jog 2021 m. rugsėjo 2 d. Sprendime C-741/19, *Moldovos Respublika prieš Komstroy* (⁽⁷⁾), (toliau – *Komstroy* sprendimas) ESTT nustatė ir savo 2022 m. birželio 16 d. nuomonėje 1/20 (⁽⁸⁾) patvirtino, kad Energetikos chartijos sutarties 26 straipsnio 2 dalies c punktas turi būti aiškinamas taip, kad jis netaikomas vienos valstybės narės ir kitos valstybės narės investuotojo ginčams dėl pastarojo investicijos pirmojoje valstybėje narėje,

PRIMINDAMOS, kad *Komstroy* sprendime pateikiamas Energetikos chartijos sutarties aiškinimas yra kompetentingo teismo pateikiamas aiškinimas ir atspindi bendrąją viešosios tarptautinės teisės principą, todėl yra taikomas nuo tada, kai Europos Bendrijos ir jų valstybės narės patvirtino Energetikos chartijos sutartį,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad SESV 267 ir 344 straipsniai turi būti aiškinami kaip draudžiantys aiškinti Energetikos chartijos sutarties 26 straipsnį – pagal šį straipsnį vienos valstybės narės investuotojo ir kitos valstybės narės arba Europos Sąjungos ginčus leidžiama spręsti arbitražo teisme (toliau – ES vidaus arbitražo procedūra),

MANYDAMOS, kad tais atvejais, kai vienos valstybės narės investuotojo ir kitos valstybės narės arba Europos Sąjungos ginčo negalima išspręsti taikiai, to ginčo šalis kaip įprastai gali nuspręsti jį perduoti spręsti kompetentingiems teismams arba administraciniais teismams pagal nacionalinę teisę, kaip užtikrinama bendraisiais teisės principais ir atsižvelgiant į pagrindines teises, įtvirtintas, *inter alia*, Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje,

LAIKYDAMOSI šiame Susitarime pareikšto bendro sutarimo, kad dėl išvardytų priežasčių tokia nuostata kaip Energetikos chartijos sutarties 26 straipsnis negalėjo praeityje, negali dabar ir negalės ateityje būti naudojama kaip teisinis pagrindas vienos valstybės narės investuotojo pradėtoje arbitražo procedūroje dėl investicijų kitoje valstybėje narėje,

PAKARTODAMOS prie Tarpvyriausybinių konferencijos, patvirtinusios Lisabonos sutartį, Baigiamojo akto pridėtą Deklaraciją Nr. 17 dėl viršenybės, kurioje primenama, kad Sutartys ir teisės aktai, kuriuos priima Sąjunga remdamasi Sutartimis, turi viršenybę prieš valstybių narių teisės aktus ir kad viršenybės principas jų tarpusavio santykiuose yra kolizinė norma,

todėl PRIMINDAMOS, kad siekiant išspręsti bet kokią normų koliziją, valstybių narių pagal tarptautinę teisę sudarytas tarptautinis susitarimas ES vidaus santykiams gali būti taikomas tik tiek, kiek jo nuostatos atitinka ES sutartis,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Energetikos chartijos sutarties 26 straipsnis yra netaikytinas kaip ES vidaus arbitražo procedūrų teisinis pagrindas, ir todėl tokioms procedūroms negali būti taikoma ir nebuvo numatyta taikyti Energetikos chartijos sutarties 47 straipsnio 3 dalis,

(⁽⁷⁾) 2021 m. rugsėjo 2 d. Teisingumo Teismo sprendimas *Moldovos Respublika prieš Komstroy*, C-741/19, ECLI:EU:C:2021:655, 66 punktas.

(⁽⁸⁾) 2022 m. birželio 16 d. Teisingumo Teismo nuomonė 1/20, EU:C:2022:485, 47 punktas.

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Energetikos chartijos sutarties 26 straipsnis yra netaikytinas kaip ES vidaus arbitražo procedūrų teisinis pagrindas, ir todėl tais atvejais Šalys, kurios yra susijusios su vykstančiomis ES vidaus arbitražo procedūromis kaip atsakovė arba investuotojo buveinės valstybė narė, turėtų bendradarbiauti siekdamos užtikrinti, kad apie šio Susitarimo egzistavimą būtų pranešta atitinkamam arbitražo teismui, kad būtų galima padaryti atitinkamą išvadą dėl to teismo jurisdikcijos nebuvimo,

be to, ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad neturėtų būti registruojamos jokios naujos ES vidaus arbitražo procedūros, ir SUTIKDAMOS, kad tais atvejais, kai pranešimas apie arbitražą vis dėlto pateikiamas, Šalys, kurios yra susijusios su tomis procedūromis kaip atsakovė arba investuotojo valstybė narė, turėtų bendradarbiauti siekdamos užtikrinti, kad apie šio Susitarimo egzistavimą būtų pranešta atitinkamam arbitražo teismui, kad būtų galima padaryti atitinkamą išvadą, jog Energetikos chartijos sutarties 26 straipsnis negali būti tokių procedūrų teisinis pagrindas,

vis dėlto ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad susitarimai ir sprendimai ES vidaus investicijų arbitražo bylose, kurių nebegalima anuluoti arba atidėti ir kurių buvo savanoriškai laikomasi ar kurie buvo galutinai įvykdyti, neturėtų būti ginčijami,

APGAILESTAUDAMOS, kad arbitražo teismai per ES vidaus arbitražo procedūras, pradėtas darant nuorodą į Energetikos chartijos sutarties 26 straipsnį, jau yra priėmę arbitražo sprendimų, toliau juos priima ir vis dar gali jų priimti pažeisdami Europos Sąjungos teisę, be kita ko, kaip nurodyta ESTT praktikoje,

taip pat APGAILESTAUDAMOS, kad tokie arbitražo sprendimai yra vykdymo užtikrinimo procedūrų objektas, be kita ko, trečiojoje valstybėje, kad per vykstančias ES vidaus arbitražo procedūras, kurios neva grindžiamos Energetikos chartijos sutarties 26 straipsniu, arbitražo teismai neatsako kompetencijos ir jurisdikcijos ir kad arbitražo institucijos ir toliau registruoja naujas arbitražo procedūras ir neatmeta jų kaip akivaizdžiai nepriimtinių dėl to, kad nėra sutikimo perduoti spręsti arbitražo tvarka,

todėl ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad būtina aiškiai ir nedviprasmiškai pakartoti nuoseklią Šalių poziciją sudarant Susitarimą, kuriuo dar kartą patvirtinamas jų bendras sutarimas dėl Energetikos chartijos sutarties, kaip ją aiškina ESTT, aiškinimo ir taikymo tiek, kiek tai susiję su ES vidaus arbitražo procedūromis,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad, remiantis 1970 m. vasario 5 d. Tarptautinio Teisingumo Teismo sprendimu *Barcelona Traction, Light and Power Company, Limited* ⁽⁹⁾ ir, kaip ESTT paaiškino *Komstroy* sprendime, tam tikromis Energetikos chartijos sutarties nuostatomis siekiama reglamentuoti dvišalius santykius,

todėl ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad šis Susitarimas yra susijęs tik su dvišaliais santykiais tarp Šalių ir kartu tų valstybių narių kaip Energetikos chartijos sutarties Susitariančiųjų Šalių investuotojų ir kad dėl to šiuo Susitarimu daromas poveikis tik Energetikos chartijos sutarties Susitariančiosioms Šalims, kurios reglamentuojamos pagal Europos Sąjungos teisę, kaip regioninės ekonominės integracijos organizacijos, kaip tai suprantama Energetikos chartijos sutarties 1 straipsnio 3 dalyje, teise, ir nedarą poveikio kitų Energetikos chartijos sutarties Susitariančiųjų Šalių naudojimuisi savo teisėmis pagal tą Sutartį arba jų pareigų vykdymui,

PRIMINDAMOS, kad Šalys yra pranešusios Energetikos chartijos sutarties Susitariančiosioms Šalims ketinančios sudaryti šį Susitarimą,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad sudariusios šį susitarimą ir laikydamosi savo teisinių pareigų pagal Europos Sąjungos teisę, tačiau nedarant poveikio jų teisei pareikšti tokias pretenzijas, kokias jos laiko tinkamomis dėl išlaidų, kurias jos patiria kaip atsakovės ir kurios yra susijusios su ES vidaus arbitražo procedūromis, Šalys užtikrina visišką ir veiksmingą *Komstroy* sprendimo laikymąsi, galiojančių arbitražo sprendimų nevykdymą, arbitražo teismų pareigą nedelsiant nutraukti visas vykstančias ES vidaus arbitražo procedūras ir arbitražo institucijų pareigą neregistruoti jokių būsimų ES vidaus arbitražo procedūrų, atsižvelgiant į jų atitinkamus įgaliojimus pagal Konvencijos dėl valstybių ir kitų valstybių piliečių investicinių ginčų sprendimo (ICSID), sudarytos 1965 m. kovo 18 d. Vašingtone, 36 straipsnio 3 dalį ir Stokholmo prekybos rūmų (SCC) arbitražo taisyklių 12 straipsnį, ir arbitražo teismų pareigą paskelbti, kad bet kokia ES vidaus arbitražo procedūra, kurią siekiama jiems pateikti, neturi teisinio pagrindo,

⁽⁹⁾ 1970 m. vasario 5 d. Tarptautinio Teisingumo Teismo sprendimas *Barcelona Traction, Light and Power Company, Limited* (1970 m. TTT ataskaitos, p. 3, 33 ir 35 punktai).

SUPRASDAMOS, kad šis Susitarimas yra taikomas investuotojų ir valstybių arbitražo procedūroms, kuriose Šalys dalyvauja kaip ES vidaus ginčų šalys pagal Energetikos chartijos sutarties 26 straipsnį, vykdomoms pagal bet kurią arbitražo konvenciją ar taisykles, įskaitant ICSID konvenciją ir ICSID arbitražo taisykles, SCC Arbitražo instituto arbitražo taisykles, Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos arbitražo taisykles ir *ad hoc* arbitražą, ir

TURĖDAMOS OMENYJE, kad šio Susitarimo nuostatos nedaro poveikio Europos Komisijos ar bet kurios valstybės narės teisei kreiptis į ESTT remiantis SESV 258, 259 ir 260 straipsniais,

SUSITARĖ:

1 SKIRSNIS

BENDRAS SUTARIMAS, KAD ENERGETIKOS CHARTIJOS SUTARTIES 26 STRAIPSNIS YRA NETAIKYTINAS KAIP ES VIDAUS ARBITRAŽO PROCEDŪRŲ PAGRINDAS

1 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame Susitarime vartojamų terminų apibrėžtys:

- 1) Energetikos chartijos sutartis – 1994 m. gruodžio 17 d. Lisabonoje pasirašyta Energetikos chartijos sutartis, Europos Bendrijų vardu patvirtinta 1997 m. rugsėjo 23 d. Sprendimu 98/181/EB, EAPB, Euratomas, su galimais pakeitimais;
- 2) ES vidaus santykiai – santykiai tarp valstybių narių arba tarp valstybės narės ir Europos Sąjungos;
- 3) ES vidaus arbitražo procedūra – arbitražo teisme remiantis Energetikos chartijos sutarties 26 straipsniu pradėta procedūra, kuria siekiama išspręsti vienos valstybės narės investuotojo ir kitos valstybės narės arba Europos Sąjungos ginčą.

2 straipsnis

Bendras sutarimas dėl to, kaip aiškinti Energetikos chartijos sutarties 26 straipsnį ir kad šis straipsnis niekada neturi būti taikomas ES vidaus arbitražo procedūroms, taip pat kad nėra tokioms procedūroms taikytino teisinio pagrindo

1. Siekdamos didesnio aiškumo, Šalys dar kartą patvirtina, kad laikosi bendro sutarimo dėl Energetikos chartijos sutarties aiškinimo ir taikymo, pagal kurį tos Sutarties 26 straipsnis negali ir niekada negalėjo būti ES vidaus arbitražo procedūrų teisinis pagrindas.

Pirmoje pastraipoje pareikštas bendras sutarimas grindžiamas šiais Europos Sąjungos teisės elementais:

- a) ESTT aiškinimu, pagal kurį Energetikos chartijos sutarties 26 straipsnis netaikomas ir niekada neturėjo būti taikomas kaip ES vidaus arbitražo procedūrų pagrindas, ir
 - b) Europos Sąjungos teisės viršenybe, kuri primenama prie Tarpviršausybinės konferencijos, patvirtinusios Lisabonos sutartį, Baigiamojo akto pridėtoje Deklaracijoje Nr. 17 kaip tarptautinės teisės norma, kuria reglamentuojama normų kolizija jų tarpusavio santykiuose, todėl bet kuriuo atveju Energetikos chartijos sutarties 26 straipsnis nėra ir negalėjo būti taikomas kaip ES vidaus arbitražo procedūrų pagrindas.
2. Siekdamos didesnio aiškumo, Šalys dar kartą patvirtina, kad laikosi bendro sutarimo, jog dėl to, kad nėra teisinio pagrindo, taikomo ES vidaus arbitražo procedūroms pagal Energetikos chartijos sutarties 26 straipsnį, tokioms procedūroms netaikoma ir niekada negalėjo būti taikoma ir Energetikos chartijos sutarties 47 straipsnio 3 dalis. Atitinkamai Energetikos chartijos sutarties 47 straipsnio 3 dalis negalėjo turėti teisinio poveikio ES vidaus santykiams, kai viena valstybė narė pasitraukė iš Energetikos chartijos sutarties prieš sudarant šį Susitarimą, ir neturėtų teisinio poveikio ES vidaus santykiams, jei Šalis iš Energetikos chartijos sutarties pasitrauktų vėliau.

3. Siekdamos didesnio aiškumo Šalys sutaria, kad pagal šio straipsnio 1 ir 2 dalyse pareikštą bendrą sutarimą ir nedarant jam poveikio, Energetikos chartijos sutarties 26 straipsnis netaikomas kaip ES vidaus arbitražo procedūrų pagrindas, ir Energetikos chartijos sutarties 47 straipsnio 3 dalis neturi teisinio poveikio ES vidaus santykiams.

4. 1–3 dalys nedaro poveikio kitų Energetikos chartijos sutarties nuostatų aiškinimui ir taikymui tiek, kiek jos susijusios su ES vidaus santykiais.

2 SKIRSNIS

BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

3 straipsnis

Depozitaras

1. Šio Susitarimo depozitaras yra Europos Sąjungos Tarybos generalinis sekretorius (toliau – depozitaras).
2. Depozitaras Šalims praneša apie:
 - a) bet kokio ratifikavimo, patvirtinimo arba priėmimo dokumento deponavimą pagal 5 straipsnį;
 - b) šio Susitarimo įsigaliojimo datą pagal 6 straipsnio 1 dalį;
 - c) šio Susitarimo įsigaliojimo kiekvienai Šaliai datą pagal 6 straipsnio 2 dalį.
3. Depozitaras šį Susitarimą paskelbia *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* ir praneša Energetikos chartijos sutarties depozitarui bei Energetikos chartijos sekretoriui apie jo priėmimą ir įsigaliojimą.
4. Depozitaras paprašo Energetikos chartijos sutarties depozitaro apie šį Susitarimą pranešti kitoms Energetikos chartijos sutarties Susitariančiosioms Šalims.
5. Įsigaliojus šiam Susitarimui, pagal Jungtinių Tautų Chartijos 102 straipsnį depozitaras jį užregistruoja Jungtinių Tautų sekretariate.

4 straipsnis

Išlygos

Šiam Susitarimui netaikomos jokios išlygos.

5 straipsnis

Ratifikavimas, patvirtinimas ar priėmimas

Šis susitarimas turi būti ratifikuotas, patvirtintas arba priimtas.

Šalys depozitarui deponuoja savo ratifikavimo, patvirtinimo arba priėmimo dokumentus.

6 straipsnis

Įsigaliojimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja praėjus 30 kalendorinių dienų po tos dienos, kurią depozitaras gauna antrąjį ratifikavimo, patvirtinimo arba priėmimo dokumentą.
2. Kiekvienai Šaliai, kuri Susitarimą ratifikuoja, patvirtina ar priima po jo įsigaliojimo pagal 1 dalį, šis Susitarimas įsigalioja praėjus 30 kalendorinių dienų po tos dienos, kurią ta Šalis deponuoja savo ratifikavimo, patvirtinimo ar priėmimo dokumentą.

7 straipsnis

Autentiški tekstai

Šis vienu originaliu egzemplioriumi airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis parengtas Susitarimas, kurio kiekvienas tekstas yra vienodai autentiškas, deponuojamas depozitaro archyvuose.

Visi tekstai yra vienodai autentiški. TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė susitarimą.

Съставено в Брюксел на осемнадесети февруари две хиляди двадесет и шеста година.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de febrero de dos mil veintiséis.

V Bruselu dne osmnáctého února dva tisíce dvacet šest.

Udfærdiget i Bruxelles den attende februar to tusind og seksogtyve.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Februar zweitausendsechszwanzig.

Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta veebruarikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαοκτώ Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.

Done at Brussels on the eighteenth day of February in the year two thousand and twenty six.

Fait à Bruxelles, le dix-huit février deux mille vingt-six.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an t-ochtú lá déag de Feabhra sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.

Sastavljeno u Bruxellesu osamnaestog veljače godine dvije tisuće dvadeset šeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto febbraio duemilaventisei.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada astoņpadsmitajā februārī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų vasario aštuoniolikta dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év február havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' Frar fis-sena elfejn u sitta u ghoxrin.

Gedaan te Brussel, achttien februari tweeduizend zesentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego lutego roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.

Feito em Bruxelas, em dezoito de fevereiro de dois mil e vinte e seis.

Întocmit la Bruxelles la optsprezece februarie două mii douăzeci și șase.

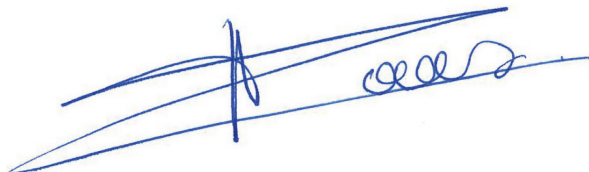
V Bruseli osemnásteho februára dvetisícdvadsaťšest'.

V Bruslju, osemnajstega februarja dva tisoč šestindvajset.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den artonde februari år tjugohundratjugosex.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



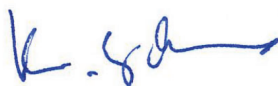
For Kongeriget Danmark

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Carsten Jensen', with a large, stylized flourish at the end.

Für die Bundesrepublik Deutschland

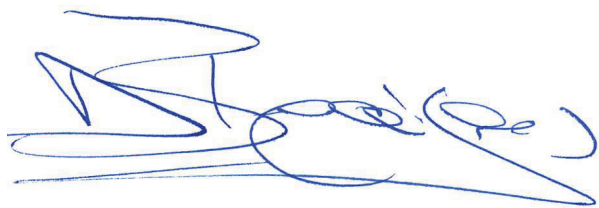
A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'K. Jensen', with a large, stylized flourish at the end.

Eesti Vabariigi nimel

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'K. Jensen', with a large, stylized flourish at the end.

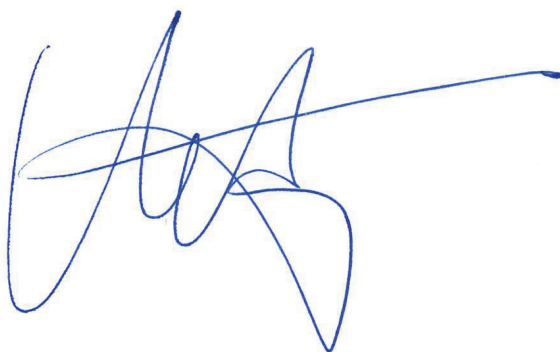
Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'A. B. McGuinness', with a large, stylized flourish at the end.



Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España



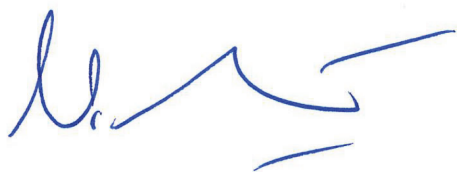
Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



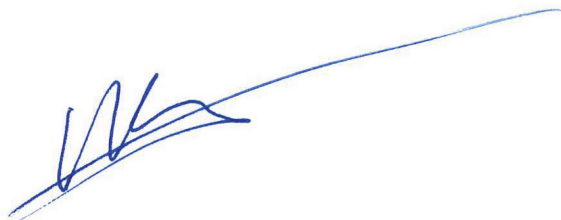
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



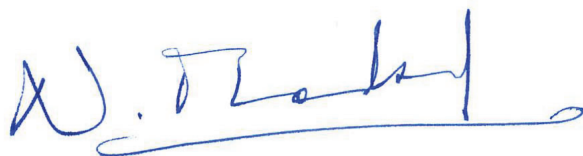
Latvijas Republikas vārdā –



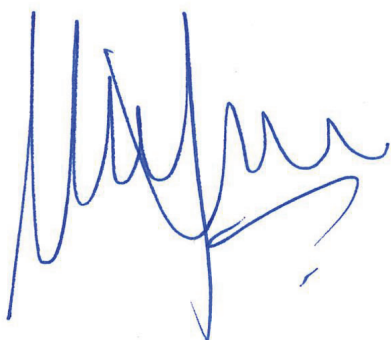
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'W. Trabel', with a long horizontal stroke extending to the right.

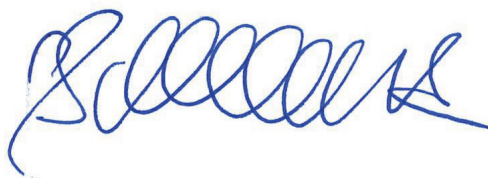
Għar-Repubblika ta' Malta

A handwritten signature in blue ink, consisting of several vertical strokes followed by a series of loops and a final downward stroke.

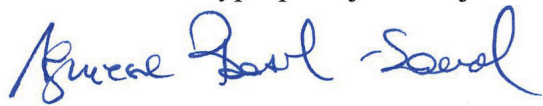
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in blue ink, starting with a large 'C' and followed by 'Olymsoen' in a cursive script.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in blue ink, featuring a series of loops and a final horizontal stroke.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku

A handwritten signature in blue ink, consisting of a long, sweeping diagonal stroke followed by a series of smaller, connected loops and a short horizontal line at the end.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

A handwritten signature in blue ink, featuring a large, stylized initial 'S' followed by a series of connected loops and a short horizontal line at the end.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in blue ink, starting with a large, stylized initial 'M' followed by a series of connected loops and a long, sweeping horizontal line at the end.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

